

No. 3456

enregistre le 3 juillet 1934

présenté à l'enregistrement par le Sous-Secrétaire d'Etat  
aux Affaires étrangères de la République de Cuba et l'Envoyé  
Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis  
d'Amérique à Paris

presented on July 3rd, 1934

presented for registration by the Under Secretary of State  
for Foreign Affairs of the Republic of Cuba and the  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of  
the United States of America at Paris.

Se

CERTIFICO:

QUE el día 29 de mayo del corriente año se firmó en Washing-  
ton, un Tratado entre la República de Cuba y los Estados Unidos de  
América, cuyo texto es el siguiente:

La República de Cuba y los  
Estados Unidos de América, anima-  
dos por el deseo de fortalecer  
los lazos de amistad entre los  
dos países y de modificar, con  
ese fin, las relaciones estable-  
cidas entre ellos por el Tratado  
de Relaciones firmado en la Ha-  
bana el 22 de mayo de 1903, han  
nombrado con ese propósito, como  
sus Plenipotenciarios:

El Presidente Provisional de  
la República de Cuba, al señor  
Dr. Manuel Márquez Sterling, Em-  
bajador Extraordinario y Pleni-  
potenciario de la República de  
Cuba en los Estados Unidos de  
América; y

El Presidente de los Estados  
Unidos de América; al señor Cor-  
dell Hull, Secretario de Estado  
de los Estados Unidos de América  
y al señor Sumner Welles, Sub-

The Republic of Cuba and the  
United States of America, being  
animated by the desire to fortify  
the relations of friendship be-  
tween the two countries and to  
modify, with this purpose, the  
relations established between  
them by the Treaty of Relations  
signed at Havana, May 22, 1903,  
have appointed, with this inten-  
tion, as their Plenipotentiaries:

The Provisional President of  
the Republic of Cuba, Señor Dr.  
Manuel Marquez Sterling, Ambassador  
Extraordinary and Plenipotentia-  
ry of the Republic of Cuba to the  
United States of America; and

The President of the United  
States of America; Mr. Cordell Hull,  
Secretary of State of the  
United States of America, and  
Mr. Sumner Welles, Assistant Sec-

secretario de Estado de los Estados Unidos de América;

Quienes, después de haberse comunicado entre sí sus plenos poderes, y encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos:

#### ARTICULO I

El Tratado de Relaciones que se concluyó entre las dos partes contratantes el 22 de mayo de 1903 dejará de tener validéz, y queda abrogado, desde la fecha en que comience a regir el presente Tratado.

#### ARTICULO II

Todos los actos realizados en Cuba por los Estados Unidos de América durante su ocupación militar de la isla, hasta el 20 de mayo de 1902, fecha en que se estableció la República de Cuba, han sido ratificados y tenidos como válidos; y todos los derechos legalmente adquiridos a virtud de esos actos serán mantenidos y protegidos.

#### ARTICULO III

En tanto las dos partes contratantes no se pongan de acuerdo para la modificación o abro-

retary of State of the United States of America;

Who, after having communicated to each other their full powers which were found to be in good and due form, have agreed upon the following articles:

#### ARTICLE I

The Treaty of Relations which was concluded between the two contracting parties on May 22, 1903, shall cease to be in force, and is abrogated, from the date on which the present Treaty goes into effect.

#### ARTICLE II

All the acts effected in Cuba by the United States of America during its military occupation of the island, up to May 20, 1902, the date on which the Republic of Cuba was established, have been ratified and held as valid; and all the rights legally acquired by virtue of those acts shall be maintained and protected.

#### ARTICLE III

Until the two contracting parties agree to the modification or abrogation of the

gación de las estipulaciones del Convenio firmado por el Presidente de la República de Cuba el 16 de febrero de 1903, y por el Presidente de los Estados Unidos de América el 23 del mismo mes y año, en cuanto al arrendamiento a los Estados Unidos de América de terrenos en Cuba para estaciones carboneras o navales, seguirán en vigor las estipulaciones de ese Convenio en cuanto a la Estación Naval de Guantánamo. Respecto a esa estación naval seguirá también en vigor en las mismas forma y condiciones el arreglo suplementario referente a estaciones navales o carboneras terminado entre los dos Gobiernos el 2 de julio de 1903. Mientras no se abandone por parte de los Estados Unidos de América la dicha Estación Naval de Guantánamo o mientras los dos Gobiernos no acuerden una modificación de sus límites actuales, seguirá teniendo la extensión territorial que ahora ocupa, con los límites que tiene en la fecha de la firma del presente Tratado.

stipulations of the agreement in regard to the lease to the United States of America of lands in Cuba for coaling and naval stations signed by the President of the Republic of Cuba on February 16, 1903, and by the President of the United States of America on the 23rd day of the same month and year, the stipulations of that agreement with regard to the naval station of Guantnamo shall continue in effect. The supplementary agreement in regard to naval or coaling stations signed between the two Governments on July 2, 1903, also shall continue in effect in the same form and on the same conditions with respect to the naval station at Guantnamo. So long as the United States of America shall not abandon the said naval station of Guantnamo or the two Governments shall not agree to a modification of its present limits, the station shall continue to have the territorial area that it now has, with the limits that it has on the date of the signature of the present Treaty.

#### ARTICULO IV

Si en cualquier tiempo sur-  
giese en el futuro una situación  
que pareciera presagiar un brote  
de enfermedad contagiosa en el te-  
rritorio de una u otra de las dos  
partes contratantes, cualquiera  
de los dos Gobiernos, para su  
propia protección, y sin que su  
acto sea considerado poco amisto-  
so, ejercerá libremente y a su  
discreción el derecho de suspen-  
der las comunicaciones entre los  
puertos suyos que designe y todo o  
parte del territorio de la otra  
parte y por el tiempo que estime  
conveniente.

#### ARTICULO V

El presente Tratado será rati-  
ficado por las partes contratan-  
tes de acuerdo con sus métodos  
constitucionales respectivos;  
y comenzará a regir en la fecha  
del cambio de sus ratificaciones,  
el cual tendrá lugar en la ciudad  
de Washington tan pronto como sea  
posible.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipo-  
tenciarios respectivos han firmado  
el presente Tratado y han estam-

#### ARTICLE IV

If at any time in the future  
a situation should arise that  
appears to point to an outbreak of  
contagious disease in the terri-  
tory of either of the contract-  
ing parties, either of the two  
Governments shall, for its own  
protection, and without its act  
being considered unfriendly, ex-  
ercise freely and at its dis-  
cretion the right to suspend  
communications between those of  
its ports that it may designate  
and all or part of the terri-  
tory of the other party, and for  
the period that it may consider  
to be advisable.

#### ARTICLE V.

The present Treaty shall be  
ratified by the contracting  
parties in accordance with their  
respective constitutional methods;  
and shall go into effect on the  
date of the exchange of their  
ratifications, which shall take  
place in the city of Washington  
as soon as possible.

IN FAITH WHEREOF, the respect-  
ive Plenipotentiaries have  
signed the present Treaty and

pado sus sellos.

HECHO por duplicado, y en los idiomas español e inglés, en Washington el día veinte y nueve de mayo de mil novecientos treinta y cuatro.

have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the Spanish and English languages at Washington on the twenty-ninth day of May, one thousand nine hundred and thirty-four.

L. S.....M. Márquez Sterling.

L. S.....Cordell Hull.

L. S..... Sumner Welles.-

El presente Tratado fué aprobado por el Consejo de Secretarios, de acuerdo con lo dispuesto en el inciso segundo del artículo 56 de la Ley Constitucional de la República, y por unanimidad, el día 4 de los corrientes, en dicha fecha ratificado por el Honorable señor Presidente de la República, de acuerdo con el inciso cuarto del artículo 49 de la mencionada Ley.

QUE las ratificaciones fueron canjeadas en la ciudad de Washington el día nueve de junio de mil novecientos treinta y cuatro.

Y para su registro y publicación por la Secretaría General de la Liga de las Naciones, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 18 del Pacto de la Liga de las Naciones, se depositó las presentes en la Habana, a los nueve días del mes de junio de mil novecientos treinta y cuatro.-

*Copie de [Signature]*

Ne varietur  
Le Secrétaire Général  
The Secretary General  
By order P.A.  
*Juan [Signature]*

